


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация РПД «Практикум по спецпереводу»		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИКУМ ПО СПЕЦПЕРЕВОДУ»

по направлению/специальности 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат),
профиль «Перевод и переводоведение»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины:

- развитие навыков и умений, необходимых для осуществления перевода с английского на русский язык в специализированных отраслях.

Задачи освоения дисциплины:

- научить студентов устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в исходном языке и языке перевода;
- выработать умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- научить использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения переводческих задач;
- выработать навыки применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе;
- научить студентов выделять коммуникативно-прагматический аспект перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.


2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО (ВПО)

Дисциплина «Практикум по спецпереводу» является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки специалиста по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и относится к дисциплинам по выбору Блока 1 «Дисциплины (модули)», который включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы, и дисциплины (модули), относящиеся к вариативной части программы, устанавливаемой вузом.

Дисциплина читается в 6 семестре 3 курса студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- «Практический курс перевода первого иностранного языка»;
- «Практикум по переводу первого иностранного языка»;
- «Практический курс перевода второго иностранного языка»;
- «Практикум по переводу второго иностранного языка».

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, преддипломной практики, государственной итоговой аттестации.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация РПД «Практикум по спецпереводу»		

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины «Практикум по спецпереводу» направлен на формирование следующих профессиональных (ПК) компетенций:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК – 7);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК – 9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК – 10).

4. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы (72 часа)

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: дискуссионные – идейная карусель.

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

6. Контроль успеваемости

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: устный и письменный опрос.

Промежуточная аттестация проводится в форме: зачёт (6 семестр).